ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ЗАСАДИ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ: ПИТАННЯ АДАПТАЦІЇ ТА ІНТЕГРАЦІЇ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ У ОСВІТНІЙ ПРОСТІР ЗВО

Проблемы адаптации иностранных соискателей в учреждениях высшего образования Украины

Беликова Е.В., Бессонова Н.Н., Греул О.А, Дытюк С.А.
Харьковский национальный университет строительства и архитектуры
г. Харьков, Украина,
e-mail: khnuba.ukrmova@gmail.com

Актуальность проблемы адаптации иностранных соискателей в учреждениях высшего образования Украины определяется в первую очередь задачами дальнейшего эффективного их обучения как будущих специалистов. Успешная адаптация способствует, с одной стороны, быстрому включению студентов в учебный процесс, что позволяет решать проблему сохранения контингента учащихся, который существенно сокращается во время первых сессий. С другой – помогает повысить качество подготовки молодых людей в учреждениях высшего образования Украины.

С первых дней пребывания в украинском учреждении высшего образования иностранные соискатели находятся в непривычной для них социокультурной, языковой и национальной среде, в которой им предстоит адаптироваться в кратчайшие сроки. Поэтому успешное управление учебно-воспитательным процессом для иностранных учащихся является неотъемлемой частью решения задачи адаптации. Эффективная адаптация повышает качество и уровень обучения иностранных соискателей высшего образования, обеспечивает высокую мотивированность овладения знаниями, умениями и навыками.

Иностранные учащиеся с первых дней пребывания в вузе начинают испытывать трудности, которые существенно отличны от трудностей украинских студентов.

В первую очередь это *недостаточное владение русским (украинским) языком*. Как правило, только к концу третьего курса иностранные учащиеся достигают значительных успехов в овладении языком, обретают достаточный словарный запас и начинают активно использовать свои знания. Имеют место следующие *общие для всех иностранных студентов трудности процесса адаптации*:

- низкий общеобразовательный уровень;

- слабая подготовка по профильным дисциплинам и специальным предметам;

- отличие форм и методов обучения в российском вузе от форм и методов обучения в высшей школе их родной страны.

Значительные трудности связаны с *отсутствием навыков самостоятельной работы*. Иностранные соискатели высшего образования не умеют конспектировать лекции, работать с источниками информации, анализировать информацию большого объема. Они не умеют и не хотят пользоваться библиотекой. Практические и лабораторные работы вызывают дополнительный стресс ввиду непривычности и неумения правильно употреблять необходимые материалы. Следствие – перегрузка учебными материалами и накопление «снежного кома» непонятого и неосвоенного объема информации.

Большинство исследователей адаптации [1,38] выделяют следующие ***группы адаптационных проблем***:

- социокультурная адаптация;

- социально-психологическая адаптация;

- педагогическая адаптация.

Под термином **социокультурной адаптации** подразумевается активный процесс взаимодействия представителя иной культуры и среды его настоящего обитания, процесс активного приобретения необходимых для жизни трудовых навыков и знаний, усвоение студентом основных норм, образцов, ценностей новой окружающей действительности (явление «вхождения» или «включения» в культуру).

Социально-психологическая адаптация понимается как вступление иностранного студента в систему межличностных отношений, как приспособление личности к группе, к взаимоотношениям в ней, как проявление собственного стиля поведения.

Педагогический аспект адаптации связан в первую очередь с усвоением студентами-иностранцами норм и понятий профессиональной среды, приспособление к характеру, содержанию и условиям организации учебного процесса, формированию у студентов навыков самостоятельной учебной и научной работы. Участие в научно-исследовательской деятельности, стремление к наибольшей реализации своих возможностей – важный момент, поскольку иностранные студенты большую часть своего учебного времени проводят в самостоятельной работе.

Многие учащиеся, недостаточно свободно владея русским (украинским) языком, не могут отсеивать неважную информацию и конспектировать суть основных понятий. Для этого навыка иностранному соискателю необходимо иметь высокий уровень владения неродным языком.

В процессе изучения русского языка как иностранного на семинарских занятиях учащиеся, как правило, имеют на руках тексты, адаптированные по специальности, и когда преподаватель разбирает ту или иную грамматическую составляющую, студенты могут сопоставлять услышанное с увиденным в учебнике. Это – существенная поддержка в понимании материала. На лекциях по общенаучным дисциплинам у студентов есть возможность воспринимать лишь звучащую речь. Зачастую из-за быстрого темпа лектора они теряют

способность понимать услышанное. Как следствие, во внеурочное время они вынуждены самостоятельно осваивать непонятый материал специальности по учебным пособиям.

Работа с пособиями представляет дополнительную трудность. Иностранные учащиеся пользуются теми же научными текстами, что и украинские студенты. Необходимо лишь заметить, что существенные различия языкового оформления одного и того же научного утверждения (определения или закона) вызывают большие трудности в понимании дисциплины не только у иностранных студентов. Большинство авторов учебников дают хрестоматийные определения в различной форме. Для решения проблемы понимания написанного необходимо создание преподавателями-предметниками отдельных учебных пособий по общенаучным дисциплинам для иностранных учащихся при активном сотрудничестве с преподавателями русского как иностранного [2, 3].

Успешное обучение иностранных студентов в вузе определяется их готовностью к тем методам и приемам обучения, которые приняты в конкретных вузах. Поэтому для скорейшей адаптации необходимо обобщение позитивного опыта работы многих вузов, а также поиск новых форм и методов учебно-воспитательной работы с иностранными учащимися.

Для более эффективного формирования предметно-коммуникативных знаний иностранных соискателей высшего образования *авторам учебных пособий* необходимо при их написании учитывать следующие *рекомендации*:

- адаптировать тексты по специальности, ориентируясь на уровень владения русским языком иностранных учащихся;

- обозначить конкретные и четкие вопросы по темам и разделам, направленные на самостоятельную работу студента с учебником;

- разработать единую для всего учебного профиля структуру предтекстовых и послетекстовых упражнений и заданий;

- внести элементы наглядности для более быстрого усвоения новых терминов;

- включить словарь новых терминов: поурочный и алфавитный в конце пособия.

Процесс усвоения лекционного материала существенно облегчает наличие у студентов ксерокопий лекций, что в некоторых вузах уже является действующей нормой. В реализации данного способа обучения акцент направлен на слушание и осмысление услышанного, тогда как механическое записывание лекций является лишь фиксацией материала, сообщаемого лектором без вдумчивого анализа информации.

Рядом исследователей [3, 117] *педагогический аспект адаптации* рассматривается как совокупность особенностей, определяющих возможность приспособления студента к незнакомой новой системе обучения, усвоению большого объема знаний, анализу научного материала. Педагогическая адаптация предусматривает необходимость поиска такого содержания, форм и методов учебно-воспитательной работы, с помощью которых преподаватели вузов могли бы предупреждать, смягчать и устранять отрицательные последствия дезадаптации, ускорять процесс социально-психологической и педагогической адаптации студентов.

Академическая успеваемость, общественная и научная активность воспринимаются как факторы успешной адаптации студентов. С другой стороны, безразличие, равнодушие, неуспеваемость, отсутствие интереса со стороны учащегося позволяют говорить о трудностях адаптационного периода.

На экзамене по русскому (украинскому) языку один из студентов при ответе начинает с того, что сообщает: статью из журнала понял хорошо, однако имеет недостаточный запас русских (украинских) слов для ответа. То, что студент не может объяснить экзаменационной комиссии словами, он начинает рисовать. И делает это с увлечением, профессионализмом, даже виртуозно. Всю статью он «донес» в деталях до преподавателей, у него было множество

грамматических ошибок и отсутствие четкости в ответе, но его энтузиазм, инициативность, мотивированность и желание бороться за оценку, порадовало комиссию. Этот факт может служить примером успешной адаптации студента к учебному процессу в целом, что само по себе является большой ценностью. Однако в большинстве своем студенты-четверокурсники ведут себя вяло, безучастно, индифферентно. Ответы односложные, подготовлены слабо, при непонимании текста не предпринимается даже попыток вникнуть в содержание. Оценка за ответ не интересует.

Для наиболее эффективного включения иностранного студента в процесс обучения необходимо моделирование ситуаций. В технических вузах программа обучения русскому (украинскому) языку как иностранному направлена на достижение следующих целей:

- обучить будущего специалиста умениям и навыкам чтения и реферирования литературы по специальности на русском языке и использовать русский язык в общеобразовательной цели;

- использовать русский язык как средство воспитания личности специалиста высшей квалификации;

- вырабатывать навыки устного иноязычного общения.

Большинство моделей занятий в украинском учреждении высшего образования для иностранных учащихся – новая форма педагогического процесса. Чтобы разработать методику успешного обучения какого-либо контингента иностранных учащихся, необходимо в первую очередь учесть все его особенности.

Построение образовательного процесса должно происходить с учетом использования этнопедагогических концепций, технологий, методик. Следует учитывать те факторы, которые влияют на систему образования: географические, экономические, национальные, исторические, культурные и религиозные, являющиеся особенными у каждого отдельного народа. Каждый этнос имеет свои методы и подходы, применяемые в педагогическом процессе,

которые необходимо принимать во внимание в процессе обучения иностранных студентов.

Останавливаясь подробнее на педагогических приемах по реализации общеобразовательной цели при обучении русскому языку, с нашей точки зрения, следует отметить, что для наиболее эффективного включения студента в чужую среду, преподавателю необходимо следующее:

- создавать языковые ситуации, максимально приближенные к реальности;

- поднимать вопросы и темы, актуальные для данной студенческой аудитории;

- учитывать возраст, религиозную, социальную и иные принадлежности студента;

- стимулировать мотивационную сферу иностранных студентов;

- предоставлять самостоятельность обучаемым;

- объективно оценивать результаты их самостоятельных действий;

- заинтересовать и сформировать познавательную потребность у иностранного студента.

Практика обучения показывает, что процесс адаптации иностранных учащихся из разных стран и регионов различен. *Различна и степень дезадаптированности у данных студентов*. Этим объясняется удаленность двух культур – родной и новой. Если внешние факторы родной и чужой страны имеют значительные отличия (климат, география и др.), адаптация проходит тяжелее. Религия, национальная еда, культура, обычаи – все эти аспекты также играют свою роль.

При изучение проблемы адаптации следует разделять преподавание в:

- *многонациональных группах*, где происходит контакт двух и более культур;

- *мононациональных группах*.

Доказано, что иностранные учащиеся увереннее чувствуют себя в группе, где только соотечественники. Это связано с тем, *что в мононациональной группе* происходит быстрое сплочение коллектива, основанное на общих нравах, традициях, обычаях и воспитании, которые формируют определенную линию поведения и стереотип общения. Можно с уверенностью констатировать, что обычаи и традиции выполняют регулятивную функцию, благодаря которой культура определяет поведение людей[2, 46]. Такие моменты как однотипность восприятия и усвоения детерминирующих норм поведения личности, служат неким регулятором отношений в учебной аудитории, поддерживают общественную дисциплину, помогает наладить и упорядочить учебный процесс.

Преподавание в *многонациональных группах* имеет свои преимущества. Очевидно, успешное приспособление иностранного студента к новой социально-культурной жизни происходит благодаря активному общению с украинскими студентами. Дружеские отношения раздвигают рамки и расширяют кругозор.

Однако у большинства иностранных студентов контакты со своими одногруппниками-украинцами ограничены. Украинские студенты не стремятся заводить дружбу с иностранцами. Поэтому часто иностранные соискатели возвращаются домой с негативным отношением к обществу, где проходило обучение.

Положительное влияние на адаптацию оказывает деловая и эмоциональная включенность студента в ученический коллектив, насыщенная общественная жизнь в студенческой среде, активное участие в общих институтских мероприятиях – таких, как подготовка совместных праздников, научных конференций, спортивных соревнований, музыкальных фестивалей. К сожалению, украинские студенты не проявляют должного уважения и внимания к своим иностранным согруппникам, не владеют страноведческой

информацией, не знают национальных особенностей поведения и общения своих иностранных друзей.

Проблема расширения рамок дружественных контактов среди студентов должна стать задачей для профессорско-преподавательского состава любого учебного заведения. Необходим индивидуальный подход.

Украинские друзья – это большая редкость. Но именно дружеское участие и общение, а не навязанный педагогический процесс приносит наиболее плодотворные результаты и в освоении языка специальности.

Для скорейшего овладения русским (украинским) языком иностранными студентами необходимо максимально использовать языковую среду, совместность проживания и обучения.

Приехав на учебу в Украину, иностранные студенты меняют свое социокультурное окружение. Нарушаются привычные коммуникативные связи с семьей, соотечественниками и друзьями. Начинается процесс приспособления к новым условиям внешней и внутренней среды. Последнее обусловлено чувством большой ответственности перед семьей, правительством; университетскими кураторами, иммиграционными официальными лицами. Активная культурная и социальная жизнь, дружеские связи, реально помогают преодолеть многие трудности вхождения в новую культуру.

Не у всех студентов есть интерес к чужой стране. Они противопоставляют свою культуру. Многое из украинской действительности вызывает у них шок и непонимание.

Иностранцы с уважением относятся к новой культуре, но сохраняют свои традиции, быт и привычки. Некоторых студентов различия в образе жизни родной страны и чужой удивляют, других радуют. Труднее всего приходится со студентами, которым безразлично и как «у нас», и как «у вас». Таких, безучастных, пассивных, индифферентных студентов, правда, меньшинство. В этих условиях оптимальным сценарием для «включения» иностранного учащегося в учебный процесс является интеграция, при которой происходит

активное освоение иной национальной культуры при сохранении собственной национальной идентичности. Именно интеграция в новое культурное окружение становится главным показателем успешной адаптации.

Одна из важнейших задач педагога – приложить все усилия, чтобы приобщить иностранных студентов к украинским национально-культурным традициям средствами внеучебной деятельности, обеспечить усвоение ими элементов украиской культуры посредством социокультурной деятельности. Сюда следует отнести совместную подготовку и проведение праздников, и поход в музеи, и прогулки по историческим местам, и объяснение некоторых ритуальных действий народа. Приобщение студентов к национальной самобытной культуре украинского народа, чтение и обсуждение классической литературы, исторической художественной прозы и т.д. – все это действенные методы формирования коммуникативных умений иностранных студентов.

Посредством изучения русского (украинского) языка как иностранного возможно решение ряда задач, позволяющих повысить не только уровень обучения специальности, но и расширить кругозор молодых людей, развить у них чувство эстетического восприятия окружающего мира, сформировать позитивное отношение к стране обучения, стимулировать познавательную деятельность обучающихся и повысить мотивацию дальнейшего образования. В процессе обучения иностранных студентов следует учитывать сильные стороны национально-культурных особенностей этноса, его лингвокультурные традиции. Это позволит облегчить период адаптации, овладеть необходимыми навыками, сделать занятия более эффективными и интересными.

Учитывая вышеизложенное, можно констатировать необходимость создания ряда условий адаптогенного характера широкого спектра действия для оптимизации процесса адаптации иностранных соискателей высшего образования к учебному процессу. Адаптацию следует рассматривать как комплексную педагогическую программу, успешность которой определяется множественными параметрами и критериями, позволяющими улучшить

качество обучения иностранных учащихся и достигнуть наилучших академических результатов с наименьшими негативными последствиями.

Литература:
1. Блинова Т.А., Новиков А.В., Руднова Н.Н. Особенности преподавания информатики на русском языке как иностранном в информационном обществе для стран со слабым информационным уровнем в области алгоритмизации и программирования. / Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. материалов Международной научно-практической конференции. – М., 2010. Т. 1. С. 38-46.
2. Сурыгин А.И. Педагогическое проектирование системы предвузовской подготовки иностранных студентов. – СПб.: Златоуст, 2001.
3. Родионова И.П. Лингвометодический аппарат как специфическая особенность учебника по естественно-научной дисциплине для иностранных студентов предвузовского этапа обучения. / Предвузовская подготовка иностранных студентов в СПбГПУ. – СПб.: Изд-во Политехнического Университета, 2005.

Українська мова як іноземна у ВНЗ Східної та Південної України: мотиваційні аспекти та методи інтенсифікації мовної діяльності

Гутнікова Т.Ю.
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
м. Харків, Україна
e-mail: tata.gutnikova@gmail.com

Сучасна інтеграція української системи вищої освіти в європейську ставить перед студентами та викладачами нові цілі та завдання, а тому конкурентоспроможність українських вишів на міжнародному ринку освіти, якість української освітньої системи є нині одним з найважливіших пріоритетів розвитку та надання освітніх послуг. Разом з підвищенням престижу України як якісного та недорогого (порівняно з більшістю країн) освітнього простору, підвищується й інтерес до української мови. Щороку зростає кількість іноземних студентів, що обирають її для подальшого здобуття спеціальності, створюється все більше методичних розробок, посібників та підручників, однак питання методики викладання УМІ, вироблення єдиного погляду на навчання студентів-іноземців лишається актуальним і досі.

Вивченням методики викладання УМІ в нашій країні займалися такі науковці як В. Корженко, К. Брунер, І. Кочан, О. Туркевич, В. Бадер, Л. Бей, О. Тростинська та інші. Їх наукові розвідки присвячені різним специфічним та